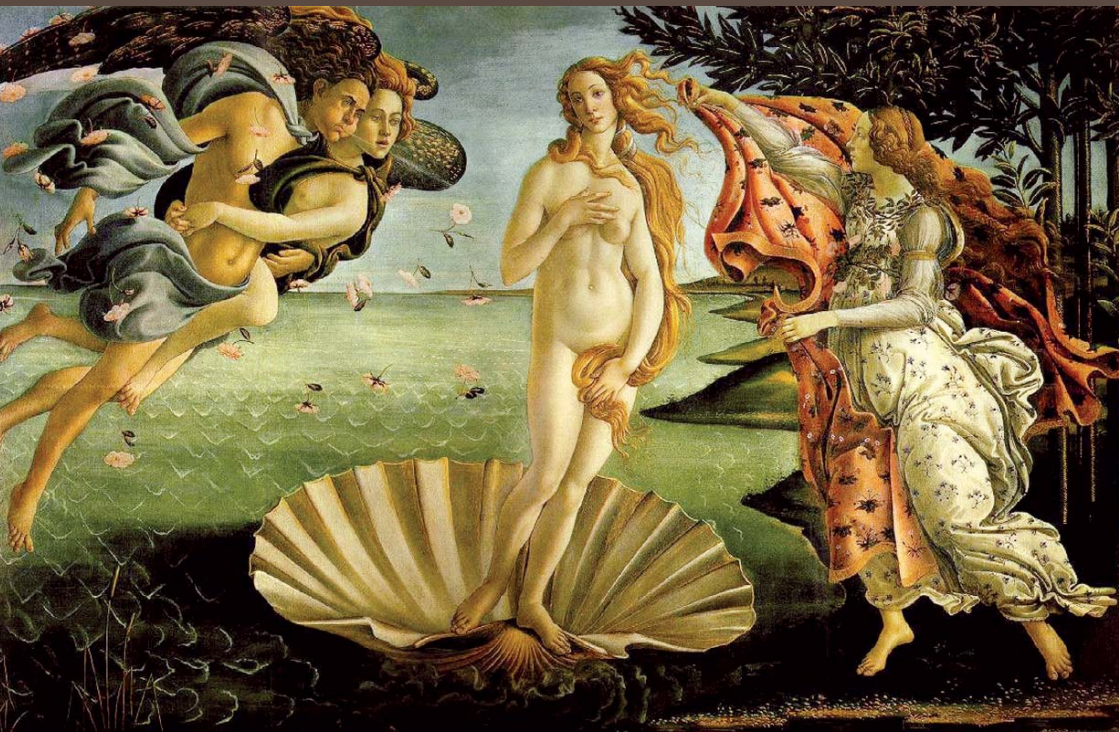




UNVEILING GREEK MYTHOLOGY

邂逅希臘神話

英文讀本



James Baldwin 著

羅慕謙 譯

Preface

Perhaps no other stories have ever been told so often or listened to with so much pleasure as the classic tales of ancient Greece. For many ages they have been a source of delight to young people and old, to the ignorant and the learned, to all who love to hear about and contemplate things mysterious, beautiful, and grand.

They have become so incorporated into our language and thought, and so interwoven with our literature, that we could not do away with them now if we would. They are a portion of our heritage from the distant past, and they form perhaps as important a part of our intellectual life as they did of that of the people among whom they originated.

I have here attempted to tell a few stories of Jupiter and his mighty company and of some of the old Greek heroes, *simply as stories*, nothing more.

I have carefully avoided every suggestion of interpretation. Attempts at analysis and explanation will always prove fatal to a reader's appreciation and enjoyment of such stories.



Homer and His Guide

To inculcate the idea that these tales are merely descriptions of certain natural phenomena expressed in narrative and poetic form, is to deprive them of their highest charm; it is like turning precious gold into utilitarian iron: it is changing a delightful romance into a dull scientific treatise. The wise teacher will take heed not to be guilty of such an error.

It will be observed that while each of the stories in this volume is wholly independent of the others and may be read without any knowledge of those which precede it, there is nevertheless a certain continuity from the first to the last, giving to the collection a completeness like that of a single narrative.

In order that the young people of our own country and time may be the better able to read these stories in the light in which they were narrated long ago, I have told them in simple language, keeping the supernatural element as far as possible in the background, and nowhere referring to Jupiter and his mighty company as gods.

I have hoped thus to free the narrative still more from everything that might detract from its interest simply as a story.

J.B.

C O N T E N T S

目錄

1	Jupiter and His Mighty Company	1
	朱比特與眾神	
2	The Titans and the Golden Age	9
	泰坦神族和黃金時代	
3	The Story of Prometheus	19
	普羅米修斯的故事	
	1. How Fire Was Given to Men 人類開始用火的經過	20
	2. The First Woman: Pandora 第一個女人：潘朵拉	26
	3. Pandora's Box 潘朵拉的盒子	31
	4. How Prometheus Was Punished 普羅米修斯的受罰	35
	5. How Prometheus Was Rescued 普羅米修斯的獲救	38
4	The Flood and the Creation of Humans	41
	大洪水和人類的創造	
	1. The Flood: Destroying All Humans 毀滅人類的大洪水	42
	2. The Creation of Human Beings 人類的創造	46
5	The Story of Io 愛兒的故事	49
	1. Changing Io Into a White Cow 愛兒變身一頭白母牛	50
	2. Argus and Peacock 阿古斯和孔雀	53
	3. Gadfly and Bosphorus 牛虻和博斯普魯斯	57
	4. Meeting Prometheus 遇見普羅米修斯	58
	5. Coming to Egypt 來到埃及	60

6	The Wonderful Weaver 神乎其技的織布女	63
	1. Arachne: The Boastful Weaver	64
	奧拉克妮：自誇的織布女	
	2. The Contest in Weaving 織布比賽和蜘蛛	68
7	Apollo: The Lord of the Silver Bow	73
	銀弓之王阿波羅	
	1. Leto's Escape and Dolphin 蕾托的逃亡和海豚	74
	2. The Birth of Apollo and Diana	76
	阿波羅和黛安娜的誕生	
	3. The Center of the World: Parnassus	78
	世界的中心：帕納索斯山	
	4. The Serpent Python and the City of Delphi	80
	派森巨蛇和德爾菲城	
	5. Apollo Chasing Daphne and Laurel	82
	阿波羅對達芙妮的追求和月桂樹	
	6. Coronis and Crow 可羅妮斯和烏鴉	88
	7. Grieving for the Dead Son Aesculapius	94
	喪子之慟和醫神	
8	Cadmus and Europa 卡德摩斯與歐羅芭	99
	1. Europa and the White Bull 歐羅芭和白色公牛	100
	2. Searching for Europa 尋找歐羅芭	103
	3. Pythia, the Priestess of Apollo at Delphi	106
	阿波羅的女祭司皮希雅	
	4. The City Location and the Fierce Dragon	110
	城市地點和惡龍	
	5. Sowing Dragon's Teeth and the City of Thebes	113
	種植惡龍牙齒和底比斯城	
	6. Alphabet and Europe 字母系統和歐洲	117

9	The Story of Perseus 柏修斯的故事	119
	1. Danae and the Golden Shower 黛妮和黃金雨	120
	2. The Wooden Chest and Exile 木箱和流放	123
	3. The Quest of Medusa's Head 尋找梅杜莎的頭	127
	4. Mercury's Winged Slippers 墨丘利的神奇涼鞋	130
	5. The Gray Sisters: With One Eye and One Tooth 單眼獨牙的格雷三姊妹	133
	6. The Western Maidens and the Tree of Golden Apples 西方三少女和金蘋果樹	137
	7. The Dreadful Gorgons 可怕的蛇髮三女妖	142
	8. Andromeda and the Sea Beast 安德柔美妲和海怪	146
	9. Medusa's Head and Turning Into Stone 看到梅杜莎的頭，變成石頭	153
	10. The Death of Grandfather 誤殺祖父	155
10	The Origins of Athens 雅典城的由來	157
	1. King of Athens: Cecrops 雅典的國王凱克羅普斯	158
	2. Athena Named Her City: Athens 雅典娜為雅典城命名	162
11	The Adventures of Theseus (I)	171
	鐵修斯的歷險記 (I)	
	1. Unstable Athens 政局不安的雅典城	172
	2. Theseus Lifting the Stone 鐵修斯舉起重石	177
	3. The Robber Giant: Club-Carrier 鐵棒巨人	183
	4. Pine-Bender: Sinis 彎松巨人西尼斯	185
	5. Perigune and Asparagus 派瑞金和蘆筍	188
	6. Vile Sciron 被大海與大地唾棄的斯克戎	191

7. Wrestler of Wrong-Doer 愛摔角的壞國王	195
8. The Stretcher: Procrustes 鐵床拉人魔	199
9. Returning Home 歸鄉	205
10. The Wicked Witch: Medea 邪惡女巫梅黛亞	210
12 The Wonderful Artisan 神奇的工匠	215
1. Perdix and Partridge 佩狄克斯和鷓鴣	216
2. The King of Crete: Minos 克里特國王：米諾斯	221
3. Minotaur and Labyrinth 米諾陶和迷宮	224
4. Daedalus Wings 人類的雙翅	227
5. The Fall of Icarus and Icarian Sea 伊卡洛斯的墜海和伊卡里亞海	230
13 The Adventures of Theseus (II)	233
鐵修斯的歷險記 (II)	
1. The Cruel Tribute 殘忍的貢品	234
2. Bound for Crete 前往克里特島	238
3. The Princess: Ariadne 亞莉阿德妮公主	241
4. The Labyrinth and the Aegean Sea 迷宮和愛琴海	244
Translation	251

God and Goddess in Greek and Roman Mythology

	Greek	Roman	
1	Zeus	Jupiter	<ul style="list-style-type: none">› principal god of the Greek pantheon› ruler of the heavens› king of the sky and the earth
2	Hera	Juno	<ul style="list-style-type: none">› principal goddess of the Pantheon› queen of the Gods› goddess of marriage
3	Poseidon	Neptune	<ul style="list-style-type: none">› king of the sea, earthquakes, and horses
4	Hades	Pluto	<ul style="list-style-type: none">› god of the dead› ruler of the underworld
5	Persephone		<ul style="list-style-type: none">› queen of the Dead, grain-goddess
6	Demeter	Ceres	<ul style="list-style-type: none">› goddess of the earth, flowers, plants, and harvest
7	Prometheus		<ul style="list-style-type: none">› a Titan, brother of Atlas
8	Heracles	Hercules	<ul style="list-style-type: none">› a divine hero

9	Dionysus	Bacchus	› god of wine and sensual pleasures
10	Pan	Faunus	› god of woods, fields, and flocks
11	Ares	Mars	› god of war
12	Hermes	Mercury	› god of commerce, invention, travelers and shepherds › messenger of the gods
13	Hephaestus	Vulcan	› god of fire and metalworking
14	Athena	Minerva	› goddess of wisdom and war
15	Aphrodite	Venus	› goddess of love and beauty
16	Apollo	Phoebus Apollo	› god of the sun, poetry, music, dance, medicine, and oracles
17	Artemis	Diana	› goddess of the hunt, the moon, virginity, animals, and childbirth
18	Eros	Cupid	› god of love
19	Muses		› sisterhood of goddesses › embody the arts, inspire the creation
20	Hebe	Juventas	› goddess of youth and spring
21	Pandora		› the first woman

1 Jupiter and His Mighty Company



Jupiter & Juno
on Mount Ida



A long time ago, when the world was much younger than it is now, people told and believed a great many wonderful stories about wonderful things which neither you nor I have ever seen.

They often talked about a certain Mighty¹ Being² called Jupiter, or Zeus, who was king of the sky and the earth; and they said that he sat most of the time amid the clouds on the top of a very high mountain where he could look down and see everything that was going on in the earth beneath.



Jupiter and Thetis

He liked to ride on the storm-clouds and hurl³ burning thunderbolts⁴ right and left among the trees and rocks; and he was so very, very mighty that when he nodded⁵, the earth quaked, the mountains trembled⁶ and smoked, the sky grew black, and the sun hid his face.

- 1 mighty ['maɪti] (a.) of great strength and power 強大有力的
- 2 being ['bi:ɪŋ] (n.) a person or thing that exists 生物；人；生命
- 3 hurl [hɜ:l] (v.) to throw forcefully 猛力投擲
- 4 thunderbolt ['θʌndərbɔʊlt] (n.) a flash of lightning and the sound of thunder together 雷電；霹靂
- 5 nod [nɔ:d] (v.) move head in agreement 點頭
- 6 tremble ['trembəl] (v.) to shake involuntarily 搖動





The Horses
of Neptune



Jupiter had two brothers, both of them terrible fellows, but not nearly so great as himself. The name of one of them was Neptune, or Poseidon, and he was the king of the sea. He had a glittering⁷, golden palace far down in the deep sea-caves where the fishes live and the red coral⁸ grows.

And whenever he was angry the waves would rise mountain high, and the storm-winds would howl⁹ fearfully, and the sea would try to break over the land; and men called him the Shaker of the Earth.

7 glittering ['glɪtərɪŋ] (a.) to shine brightly, with sparkling or lustrous reflected light 閃閃發光的

8 coral ['kɔːrəl] (n.) a rock-like substance, formed in the sea by groups of particular types of small animal 珊瑚

9 howl [haʊl] (v.) to make a long whining sound 怒吼



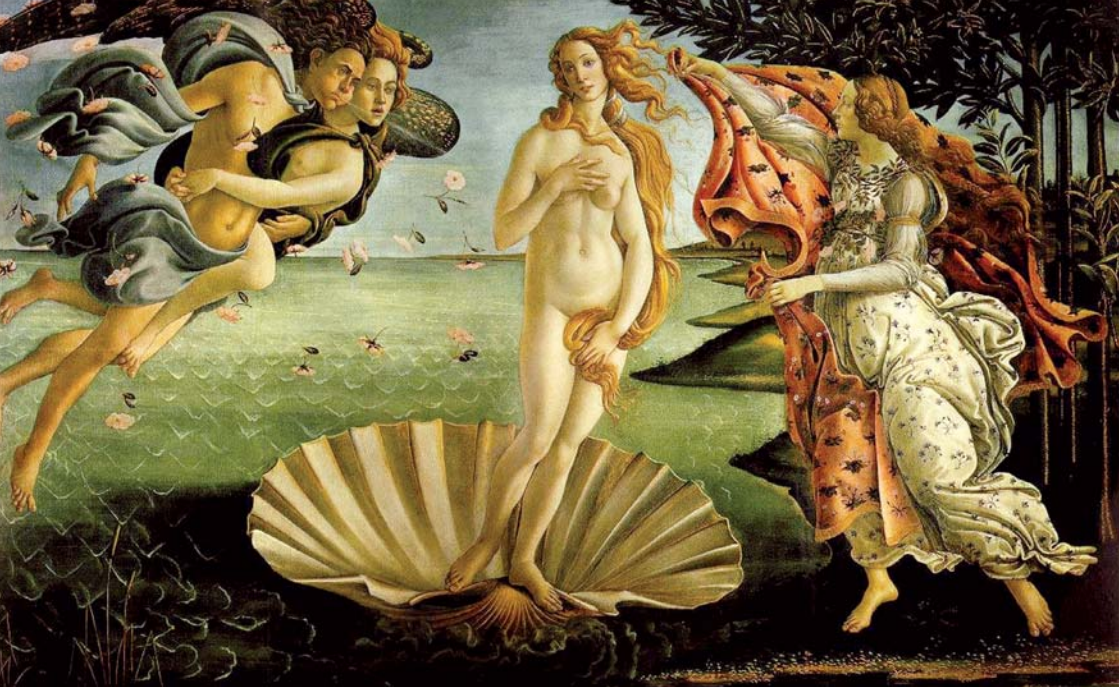


The Abduction of Persephone by Hades

The other brother of Jupiter was a sad pale-faced being, whose kingdom was underneath the earth, where the sun never shone and where there was darkness and weeping and sorrow all the time. His name was Pluto, or Aidoneus, and his country was called the Lower World, or the Land of Shadows, or Hades.

Men said that whenever any one died, Pluto would send his messenger, or Shadow Leader, to carry that one down into his cheerless kingdom; and for that reason they never spoke well of him, but thought of him only as the enemy of life.

A great number of other Mighty Beings lived with Jupiter amid the clouds on the mountain top,—so many that I can name a very few only.



The Birth of Venus



003 There was Venus, the queen of love and beauty, who was fairer by far than any woman that you or I have ever seen.

There was Athena, or Minerva, the queen of the air, who gave people wisdom and taught them how to do very many useful things.

There was Juno, the queen of earth and sky, who sat at the right hand of Jupiter and gave him all kinds of advice. There was Mars, the great warrior, whose delight was in the din¹⁰ of battle.

¹⁰ din [dɪn] (n.) a loud continued noise 喧囂；嘈雜聲

There was Mercury, the swift¹¹ messenger, who had wings on his cap and shoes, and who flew from place to place like the summer clouds when they are driven before the wind.

There was Vulcan, a skillful blacksmith, who had his forge¹² in a burning mountain and wrought¹³ many wonderful things of iron and copper¹⁴ and gold. And besides these, there were many others about whom you will learn by and by, and about whom men told strange and beautiful stories.



Mercury and Paris

11 swift [swɪft] (a.) moving very rapidly 快捷的

12 forge [fɔːrɪdʒ] (n.) metal workshop 煉冶場

13 work [wɜːk] (v.) to exert physical or mental effort to make or accomplish something (pp. form: wrought) 做出；操作

14 copper [ˈkɑːpər] (n.) reddish brown metal 銅



Venus at the Forge of Vulcan



They lived in glittering, golden mansions, high up among the clouds—so high indeed that the eyes of men could

never see them. But they could look down and see what men were doing, and oftentimes they were said to leave their lofty¹⁵ homes and wander¹⁶ unknown across the land or over the sea.

And of all these Mighty Folk¹⁷, Jupiter was by far the mightiest.

15 lofty ['lɔːfti] (a.) rising to a great height 高聳的

16 wander ['wɑːndər] (v.) to move about with no purpose or plan, or at no definite pace 漫遊

17 folk [fɒlk] (n.) people, especially those of a particular group or type 某一民族、種族或社會階層中的廣大成員